



- English translation below -

## Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten im Zusammenhang mit der Teilnahme am Internationalen Ferienkurs für deutsche Sprache und Kultur 2024 der Universität Heidelberg

Liebe Bewerber\*innen, liebe Teilnehmende,

wir freuen uns über Ihr Interesse am Internationalen Ferienkurs für deutsche Sprache und Kultur der Universität Heidelberg (IFK), der vom 1.8.2024 – 28.8.2024 stattfindet. Sie erhalten im Folgenden Informationen zur Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten durch die Universität Heidelberg gemäß Art. 13 und 14 der EU-Datenschutzgrundverordnung (DS-GVO). Die Erhebung und weitere Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten ist zur Durchführung des Internationalen Ferienkurses erforderlich.

### I. Informationen anlässlich der Datenerhebung

#### 1. Verantwortlicher, Datenschutzbeauftragter:

Verantwortlich für die Datenverarbeitung im Sinne der DS-GVO sowie weiterer datenschutzrechtlicher Bestimmungen ist die

Universität Heidelberg  
Grabengasse 1  
69117 Heidelberg  
Deutschland  
E-Mail: [rektor@rektorat.uni-heidelberg.de](mailto:rektor@rektorat.uni-heidelberg.de)  
Website: [www.uni-heidelberg.de](http://www.uni-heidelberg.de)

Die Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten lauten:

Seminarstr. 2  
69117 Heidelberg  
Tel: +49 6221 54-12070  
E-Mail: [datenschutz@uni-heidelberg.de](mailto:datenschutz@uni-heidelberg.de)

#### 2. Zweck der Datenverarbeitung

Die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten erfolgt ausschließlich im Rahmen der Durchführung des Internationalen Ferienkurses zur Abwicklung des Bewerbungs- und Anmeldeprozesses, zum Zweck der Zimmervermittlung, der Auswahl der Teilnehmenden, zur Programm- und Teilnehmendenverwaltung, zur Kommunikation während des Ferienkurses (zu Kontakt- und Informationszwecken), zur Vorbereitung und Durchführung von Lehrveranstaltungen, Rahmenprogramm und sonstigen Zusatzveranstaltungen und –angeboten im Rahmen des Internationalen Ferienkurses, Erstellung von Zeugnissen und Bescheinigungen sowie zur Evaluation.

### **3. Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung**

Die Rechtsgrundlage für die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten ist: Art. 6 Abs. 1 UAbs. 1 lit. b DS-GVO.

### **4. Kategorien personenbezogener Daten**

a) Im Rahmen Ihrer Bewerbung/Anmeldung werden von Ihnen die folgenden Kategorien personenbezogener Daten erhoben:

- Name
- Vorname
- Alias
- Anrede/Geschlecht
- Geburtsdatum
- Nationalität
- Adresse
- Heimatuniversität
- E-Mail
- Vorherige Teilnahme am Internationalen Ferienkurs
- deutsches Sprachniveau (Selbsteinschätzung und Kurswahl)
- Zeitraum seit dem letzten Deutschkurs

Nutzerkennung und Passwörter für den Zugang zu programminternen Internetseiten während des IFK werden vom Universitätsrechenzentrum zur Verfügung gestellt und vom IFK an Sie weitergeleitet.

Bei Selbstzahlern erfahren wir anhand von Zahlungsbelegen außerdem Konto- bzw. Kreditkarteninformationen (Konto-/Karteneinhaber, Konto-/Kartenummer, ggf. Adresse der Bank, IBAN).

Nur bei Stipendiat\*innen des DAAD:

- Personenkennziffer
- Residenzland
- Höhe des Stipendiums.

b) Im Rahmen der Nutzung des Videokonferenz-Programms (MS Teams):

- E-Mail-Adresse
- IP-Adresse
- Informationen über das genutzte Endgerät (Gerätetyp, Browsertyp und –version, Einstellungen, installierte Plugins, Betriebssystem)
- besuchte Teilbereiche der Plattformen
- Anwesenheitszeiten (Datum und Uhrzeit)

### **5. Empfänger der Daten**

| Empfänger                           | Kategorien personenbezogener Daten   |
|-------------------------------------|--|
| a) Intern                           |  |
| Mitarbeiter*innen des IFK           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name</li> <li>- Vorname</li> <li>- Alias</li> <li>- Anrede/ Geschlecht</li> <li>- Geburtsdatum</li> <li>- Nationalität</li> <li>- Adresse</li> <li>- Heimatuniversität</li> <li>- E-Mail</li> <li>- deutsches Sprachniveau (Selbsteinschätzung und Kurswahl)</li> <li>- Zeitraum seit dem letzten Deutschkurs</li> <li>- Vorherige Teilnahme am IFK</li> <li>- interne ID-Nummer</li> <li>- Passwörter (nur vom Teilnehmer zu ändernde erste Version)</li> <li>- Audio- und Videodaten in MS Teams</li> <li>- Profildaten</li> <li>- Stipendieninformationen</li> <li>- Ergebnis Abschlusstest</li> </ul> |
| Finanzbuchhaltung/Universitätskasse | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name</li> <li>- Vorname</li> <li>- Alias</li> <li>- Anrede/Geschlecht</li> <li>- Adresse</li> <li>- interne ID-Nummer</li> <li>- Zahlungsdaten (Konto-/Kreditkarteninformationen)</li> <li>- Stipendieninformationen</li> </ul>   |
| Universitätsrechenzentrum           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name</li> <li>- Vorname</li> <li>- Alias</li> <li>- Anrede/Geschlecht</li> <li>- Adresse</li> <li>- Nationalität</li> <li>- Geburtsdatum</li> <li>- Heimatuniversität</li> <li>- Deutsches Sprachniveau (Selbsteinschätzung und Kurswahl)</li> <li>- E-Mail-Adresse</li> <li>- interne ID-Nummer</li> <li>- Passwörter</li> <li>- Profildaten</li> <li>- Zahlungsdaten (Konto-/Kreditkarteninformationen)</li> <li>- Stipendieninformationen</li> <li>- Zeitraum seit letztem Deutschkurs</li> </ul>  |
| b) Extern                           |  |

|   |   |
|---|---|
| Honorar-dozent*innen  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name</li> <li>- Vorname</li> <li>- Alias</li> <li>- Anrede/Geschlecht</li> <li>- Nationalität</li> <li>- E-Mail-Adresse</li> <li>- deutsches Sprachniveau (Selbsteinschätzung und Kurswahl)</li> <li>- Audio- und Videodaten in MS Teams</li> <li>- interne ID-Nummer</li> <li>- Anwesenheits-/Fehlzeiten</li> <li>- Ergebnis Abschlusstest</li> <li>- Note</li> </ul> |
| Vermieter*innen   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name</li> <li>- Vorname</li> <li>- Geschlecht</li> <li>- E-Mail-Adresse</li> <li>- Herkunftsland</li> </ul>  |
| Videoconferencing Tool:<br>Microsoft Deutschland GmbH<br>Walter-Gropius-Str. 5<br>80807 München   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name</li> <li>- Vorname</li> <li>- Alias</li> <li>- E-Mail-Adresse</li> <li>- Audio- und Videodaten</li> <li>- IP-Adresse</li> </ul>   |
| Im Fall von Rechtsstreitigkeiten, bei der Abwehr von Ansprüchen und Rechtsverfahren: Dezernat 1 Uni Heidelberg sowie externe Rechtsberatung | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name</li> <li>- Vorname</li> <li>- Alias</li> <li>- Anrede/Geschlecht</li> <li>- Adresse</li> <li>- Nationalität</li> <li>- E-Mail-Adresse</li> <li>- besuchte Lehrveranstaltungen</li> </ul>  |

Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass es sich bei der Microsoft Corporation um einen Anbieter in einem Drittland handelt. In diesem ist kein angemessenes Datenschutzniveau im Sinne der Datenschutzgrundverordnung der Europäischen Union gegeben, und Betroffenenrechte können ggf. nicht durchgesetzt werden. Auf die Verarbeitung Ihrer Daten im Rahmen der Nutzung dieser Programme hat der IFK keinen Einfluss.

Ihre personenbezogenen Daten werden nicht an weitere Dritte übermittelt. Eine Übermittlung Ihrer personenbezogenen Daten an weitere Dritte erfolgt nur ausnahmsweise und ausschließlich in den Fällen, in denen die Universität Heidelberg zur Übermittlung gesetzlich verpflichtet ist.

## 6. Dauer der Speicherung

Ihr Anmeldeformular und Stipendieninformationen werden binnen drei Jahren nach dem IFK gelöscht. Ihre Zahlungs- und Kontodaten werden 10 Jahre aufbewahrt.

Lediglich Name, Vorname, Nationalität, Niveaustufe/Kurs sowie die Note werden 50 Jahre aufbewahrt; Widerspruch gegen diese Speicherdauer legen Sie bitte formlos beim Internationalen Ferienkurs ein (vgl. 8. Widerrufsrecht bei Einwilligung).

In MS Teams verarbeitete Daten werden unmittelbar nach Ende des Ferienkurses gelöscht.

### **7. Quelle der Daten**

Ihre Daten wurden erhoben bei/stammen von

- Ihnen selbst (Anmeldeformular, Zimmerreservierungsformular, Angaben bei Zahlung der Kursgebühr)
- dem DAAD, sofern Sie DAAD-Stipendiat\*in sind
- unseren Partnerhochschulen, sofern Sie von einer solchen nominiert worden bzw. als Stipendiat\*in benannt worden sind

### **8. Widerrufsrecht bei Einwilligung**

Die Einwilligung zur Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten kann jederzeit mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden. Die Rechtmäßigkeit der bis zum Widerruf erfolgten Datenverarbeitung wird durch diesen nicht berührt. Bitte richten Sie Ihren Widerruf an

Universität Heidelberg  
Internationaler Ferienkurs  
Seminarstr. 2  
69117 Heidelberg  
Telefon: +49 6221 5412752  
E-Mail: [ferienkurs@zuv.uni-heidelberg.de](mailto:ferienkurs@zuv.uni-heidelberg.de)

### **9. Betroffenenrechte**

Sie haben folgende Rechte in Bezug auf Sie betreffende personenbezogene Daten:

- Recht auf Bestätigung, ob betreffende Daten verarbeitet werden und auf Auskunft über die verarbeiteten Daten, auf weitere Informationen über die Datenverarbeitung sowie auf Kopien der Daten (Art. 15 DS-GVO),
- Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten (Art. 16 DS-GVO),
- Recht auf unverzügliche Löschung der Sie betreffenden Daten (Art. 17 DS-GVO),
- Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18 DS-GVO),
- Recht auf Erhalt der Sie betreffenden und von Ihnen bereitgestellten Daten sowie auf Übermittlung dieser Daten an andere Verantwortliche (Art. 20 DS-GVO).

Sie haben zudem das Recht, sich bei der Aufsichtsbehörde über die Verarbeitung der Sie betreffenden personenbezogenen Daten durch die Universität Hei-

delberg zu beschweren (Art. 77 DS-GVO). Aufsichtsbehörde im Sinne des Artikels 51 Abs. 1 DS-GVO über die Universität Heidelberg ist gemäß § 25 Abs. 1 LDSG:

Der Landesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit Baden-Württemberg  
Hausanschrift:  
Lautenschlagerstraße 20  
70173 Stuttgart

Postanschrift:  
Postfach 10 29 32  
70025 Stuttgart  
Tel.: 0711/615541-0  
Fax: 0711/615541-15  
E-Mail: [poststelle@fdi.bwl.de](mailto:poststelle@fdi.bwl.de)

## **II. Information über Ihr Widerspruchsrecht nach Art. 21 Abs. 1 DSGVO**

Sie haben das Recht, aus Gründen, die sich aus Ihrer besonderen Situation ergeben, jederzeit gegen die Verarbeitung Sie betreffender Daten, die aufgrund von Art. 6 Abs. 1 lit. e DS-GVO (Datenverarbeitung im öffentlichen Interesse) erfolgt, Widerspruch einzulegen.

- The English version of this text does merely serve as practical support, only the German version is valid and legally binding -

## **Information on the Processing of Personal Data in Connection With Participation in the International Summer School of German Language and Culture 2024 at Heidelberg University**

Dear Applicants, dear Participants,

Thank you for your interest in the International Summer School of German Language and Culture at Heidelberg University (IFK), which will take place from 1.8.2024 – 28.8.2024 in Heidelberg. In the following, you will receive information on the processing of your personal data by Heidelberg University in accordance with Articles 13 and 14 of the EU General Data Protection Regulation (GDPR). The collection and further processing of your personal data is necessary for the implementation of the IFK.

### **I. Information Concerning Data Collection**

#### **1. Responsible Person, Data Protection Officer:**

Responsible for data processing in the sense of the GDPR as well as other data protection regulations is

Heidelberg University  
Grabengasse 1  
69117 Heidelberg  
Germany  
e-mail: [rektor@rektorat.uni-heidelberg.de](mailto:rektor@rektorat.uni-heidelberg.de)  
website: [www.uni-heidelberg.de](http://www.uni-heidelberg.de)

The contact data of the data protection officer are:

Seminarstr. 2  
69117 Heidelberg  
Germany  
Phone: +49 6221 54-12070  
e-mail: [datenschutz@uni-heidelberg.de](mailto:datenschutz@uni-heidelberg.de)

#### **2. Purpose of Data Processing**

Your personal data will be processed exclusively within the framework of the implementation of the IFK for the handling of the application and registration process, for accommodation booking, the selection of participants, for program and participant administration, for communication during the IFK (for contact and information purposes), for the preparation and implementation of teaching events, social program and other additional events and offers within the framework of the IFK as well as for evaluation.

### **3. Legal Basis for Data Processing**

The legal basis for the processing of your personal data is

- Art. 6 para. 1 subpara 1 lit. b GDPR for all data as per 4.a).

### **4. Categories of Personal Data**

a) In the course of your application/registration, the following categories of personal data will be collected from you:

- surname
- first name
- alias
- salutation/gender
- date of birth
- nationality
- address
- home university
- e-mail address
- previous participation in the International Summer School
- German language level (self-assessment and choice of course)
- time passed since last German course.

User ID and passwords for access to internal program internet pages during the IFK are provided by the University Computer Center and forwarded to you by the IFK.

In the case of self-paying students, we will also receive account or credit card information (account/card holder, account/card number, bank address if applicable, IBAN) on the basis of payment receipts.

Only for DAAD scholarship holders:

- personal identification number
- country of residence
- scholarship amount.

b) Within the framework of the use of the videoconferencing program (MS Teams):

- e-mail address
- IP address
- information about the end device used (type of device, browser type and version, settings, installed plugins, operating system)
- visited areas of the platforms
- attendance times (date and time)

## 5. Recipients of Data

| Recipient                                | Categories of personal data  |
|--|--|
| a) internal<br>IFK staff                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- surname</li> <li>- first name</li> <li>- alias</li> <li>- salutation/gender</li> <li>- date of birth</li> <li>- nationality</li> <li>- address</li> <li>- home university</li> <li>- e-mail address</li> <li>- internal ID number</li> <li>- German language level (self-assessment and choice of course)</li> <li>- time passed since last German course</li> <li>- previous participation in International Summer School</li> <li>- passwords (only first version, needs to be changed by participant then)</li> <li>- audio and video data in MS Teams</li> <li>- profile data</li> <li>- scholarship information</li> <li>- attendance/absence times</li> <li>- result of final exam</li> </ul> |
| Financial accounting/university treasury | <ul style="list-style-type: none"> <li>- surname</li> <li>- first name</li> <li>- alias</li> <li>- salutation/gender</li> <li>- address</li> <li>- internal ID number</li> <li>- payment data (account and credit card information)</li> <li>- scholarship information</li> </ul>  |
| University computer center               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- surname</li> <li>- first name</li> <li>- alias</li> <li>- salutation/gender</li> <li>- address</li> <li>- nationality</li> <li>- date of birth</li> <li>- home university</li> <li>- German language level (self-assessment and choice of course)</li> <li>- e-mail address</li> <li>- internal ID number</li> <li>- passwords</li> <li>- profile data</li> </ul>   |

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- payment data (account and credit card information)</li> <li>- scholarship information</li> <li>- attended courses</li> <li>- attendance times</li> <li>- result of final exam</li> <li>- time passed since last German course</li> </ul>   |
| b) external  |   |
| Lecturers  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- surname</li> <li>- first name</li> <li>- alias</li> <li>- salutation/gender</li> <li>- nationality</li> <li>- e-mail address</li> <li>- internal ID number</li> <li>- German language level (self assessment and choice of course)</li> <li>- audio and video data in MS Teams</li> <li>- attendance/absence times</li> <li>- result of final exam</li> <li>- grade</li> </ul> |
| Landlords  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- surname, first name</li> <li>- salutation/gender</li> <li>- e-mail address</li> <li>- country of origin</li> </ul>   |
| Videoconferencing tool:<br>Microsoft Deutschland GmbH<br>Walter-Gropius-Str. 5<br>80807 München                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- surname</li> <li>- first name</li> <li>- alias</li> <li>- e-mail address</li> <li>- audio and video data</li> <li>- profile data</li> <li>- IP address</li> </ul>  |
| In the event of legal disputes, defense of claims and legal proceedings: Dezernat 1 Heidelberg University and external legal counsel | <ul style="list-style-type: none"> <li>- surname</li> <li>- first name</li> <li>- alias</li> <li>- salutation/gender</li> <li>- address</li> <li>- nationality</li> <li>- e-mail address</li> <li>- attended courses</li> </ul>   |

We expressly point out that Microsoft Corporation is a provider in a third country. In this country, there is no adequate level of data protection within the meaning of the General Data Protection Regulation of the European Union and data subject rights may not be enforced. The IFK has no influence on the processing of your data in the context of the use of these programs. Your personal data will not be transmitted to any other third parties. Your personal data will only be transmitted to further third parties in exceptional cases and exclusively in those cases in which Heidelberg University is legally obligated to transmit the data.

## **6. Duration of Storage**

Your registration form and scholarship information will be deleted within three years after the IFK. Your payment and account information will be kept for 10 years.

Only your surname, first name, nationality, level/course and grade will be kept for 50 years; If this does not find you consent, you can file an informal objection to this storage period with the International Summer School (cf. 8. Right of Revocation in Case of Consent).

Data processed in MS Teams will be deleted immediately after the end of the IFK.

## **7. Source of the Data**

Your data was collected from

- yourself (registration form, accommodation form, information when paying the course fee)
- the DAAD, if you are a DAAD scholarship holder
- our partner universities, if you have been nominated by one of them or if you have been named as a scholarship holder

## **8. Right of Revocation in Case of Consent**

The consent to the processing of your personal data can be revoked at any time with effect for the future. The legality of the data processing carried out on the basis of the consent until the revocation is not affected by this. Please address your revocation to

Heidelberg University  
International Summer School  
Seminarstr. 2  
69117 Heidelberg  
Germany  
Phone: +49 6221 5412752  
E-mail: ferienkurs@zuv.uni-heidelberg.de

## **9. Rights of the Data Subjects**

You have the following rights in relation to personal data concerning you:

- Right to confirmation as to whether data concerning you is being processed and to information about the data processed, further information about the data processing and copies of the data (Art. 15 GDPR),
- Right to have inaccurate or incomplete data corrected or completed (Art. 16 GDPR),
- Right to have the data concerning you deleted without delay (Art. 17 GDPR),
- Right to restriction of processing (Art. 18 GDPR),
- Right to receive the data concerning you and provided by you, as well as to transmit this data to other data controllers (Art. 20 GDPR).

You also have the right to complain to the supervisory authority about the processing of personal data concerning you by Heidelberg University (Art. 77 GDPR). The supervisory authority within the meaning of Article 51 (1) GDPR regarding Heidelberg University is pursuant to Section 25 (1) LDSG:

Der Landesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit Baden-Württemberg

Visiting address: Lautenschlagerstraße 20  
70173 Stuttgart  
Germany

Postal address: Postfach 10 29 32  
70025 Stuttgart  
Germany  
Phone: 0711/615541-0  
Fax: 0711/615541-15  
E-mail: [poststelle@lfdi.bwl.de](mailto:poststelle@lfdi.bwl.de)

---

## **II. Information about your right to object according to Art. 21 (1) GDPR**

You have the right to object at any time, on grounds relating to your particular situation, to the processing of data relating to you which is carried out on the basis of Art. 6 (1) (e) GDPR (data processing in the public interest).